

Primer sermón en vascuence navarro (1729)

FRANCISCO ONDARRA

El documento que publicamos fue hallado el año 1980 en la villa de *Ochagavía* (Navarra) por el capuchino P. Manuel Adot Sancet, natural de la misma. Encontrábase metido en uno de los muchos libros que existen en la casa conocida como de *Maestroviejo*, habitada actualmente por Patricia Adot Mancho.

El manuscrito lo forman cuatro hojas y el texto del sermón ocupa las siete primeras páginas, más una quinta parte de la octava y última página. Las dimensiones son las siguientes: 205 x 155 mm. Las cuatro hojas están cosidas con hilo, junto con otra hoja que sirve de tapa. Esta tapa trae una copia simple de un documento en castellano del año 1721 sobre un Gutiérrez, siendo su autor Lorenzo de Yániz.

Calificamos al documento como *primer sermón en vascuence navarro*, pues no conocemos otro anterior al mismo. Sería grande nuestra alegría si alguien conociese algún sermón más antiguo y lo publicase cuanto antes.

Como su título lo indica, versa el sermón —que el autor califica de *predicu*, en 8, 2, 5— sobre la festividad de Santiago Apóstol. Dividido en dos partes, se ocupa la primera de los privilegios de Santiago, mientras que en la segunda, y aprovechando la oportunidad de que se acerca la cosecha, se recuerda a los fieles la obligación de pagar a la iglesia los diezmos y primicias. Debido a esta circunstancia, se enriquece el léxico que nos aporta. No son escasas las formas verbales que utiliza —unas ochenta—. Ignoramos quién es su autor y tampoco sabemos dónde fue predicado, sólo conocemos la fecha, que es el año 1729. Creemos que está redactado en el euskara calificado como dialecto *alto navarro meridional*, cuyo centro geográfico era Pamplona y que se extendía todavía en el siglo pasado desde *Burquete* hasta por lo menos el valle de *Ilzarbe*, que limita con *Artajona*, y el valle de *Guesálaz* en la *Merindad de Estella*. No está escrito en el vascuence de *Ochagavía*, que es un subdialecto del dialecto *bajo navarro*, ni tampoco, así lo creemos, en el vecino de *Aézcoa*, subdialecto del mismo dialecto *bajo navarro*.

Cierto que en el subdialecto de *Aézcoa* se suprimen la *-n* final del pasado de los verbos y la *-n* final del caso sociativo de los nombres, y la *-z* final se cambia en *-s*. Todos estos fenómenos son característicos del alto navarro meridional —ANM—, pero hay documentos en aezcoano que los realizan con más fidelidad que otros escritos en ANM. Así, la traducción de *Astete* a los subdialectos de *Aézcoa*, *Salazar* y *Roncal*, realizada por encargo del Príncipe

Luis Luciano Bonaparte y publicada por él en *Londres* el año 1869 ¹: en ella es constante la observancia de esos rasgos, que podemos considerar como influjo del ANM sobre el aezcoano. En el documento que nos ocupa se da siempre la *-s* final, se omite siempre *-fuera* de algunas oraciones subordinadas— la *-n* del pasado y hay vacilación en la *-n* del sociativo—unos cuatro casos de omisión y unos once de conservación—.

Pese a ello y teniendo en cuenta otros factores, como la no coincidencia perfecta de la *g-* inicial de los demostrativos, las formas verbales, empezando por el presente de indicativo del auxiliar intransitivo, etc., opinamos que está en el euskara ANM ².

No deja de llamar la atención la forma *ziek* 'vosotros'—y su derivada *zien* 'vuestro, de vosotros'—, de la que dice Azkue ³: «el pronombre *zu* no la sufre fuera de su conjugación», y se refiere a la «degeneración de *u* en *i*» en las flexiones verbales como *duzie* 'duzue'. El mismo autor en su *Morfología Vasca* ⁴ afirma que *ziek* es forma propia del dialecto suletino. Lo cierto es que hallamos esta forma, y no la esperada *zuek*, en dos ocasiones en nuestro documento, al paso que encontramos sus derivadas *zien* y *zuen* tres veces y dos veces respectivamente ⁵.

Hagamos resaltar que este sermón constituye el tercer testigo de cierta extensión del dialecto ANM, tras las obras del Bachiller Juan de Beriayn, ⁶, Abad de Uterga, valle de Ilzarbe, y precediendo en seis años al Apezendaco ⁷ del jesuita Francisco Elizalde, sin que olvidemos las poesías premiadas en Pamplona a principios del siglo XVII ⁸.

GRAFIA

Sonidos iniciales: suele usar *v-* por *u-*, de que hay ejemplos en el *Vocabulario* que ponemos al final; hallamos *b-* dos veces: *humen* 2, 2, 17 ⁹ e *Hizan* 5, 1,

1. Luis Luciano BONAPARTE, *Le petit catéchisme espagnol, du P. Astete, traduit en trois dialectes basques: 1. Aezcoan...; 2. Salazarais...; 3. Roncalais...* vérifié et modifié sur les lieux mêmes par le Prince Louis-Lucien Bonaparte, avec le concours des gens de la campagne... Londres, 1869.

2. El presente de indicativo del auxiliar intransitivo es así en nuestro sermón: *naiz, da, gara, zara, zarate, dire*. En aezcoano es el siguiente: *niz, da, gira, zira, zirate, dira*, según BONAPARTE, *Études sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal*. Londres, 1872; y en ANM es *naiz, da, gara, zara, zarate, dere*, según el mismo BONAPARTE, *Le verbe basque en tableaux*, Londres, 1869—véase *Dixième tableau supplémentaire. Verbe haut-navarrais méridional. Indéfini-*.

3. R.M. AZKUE, *Aezkera edo Petiriberro-Inguruetako mintzaera*. R.M. Azkue apaizak eratu. 1928 Editorial Vasca Bilbao (Ver la pág. 99, al final).

4. Resurrección María de AZKUE, *Morfología Vasca*. EUSKERA, 1924 (Véase la pág. 432, arriba).

5. Véanse las entradas correspondientes en la sección llamada *Vocabulario*, de este trabajo.

6. Juan de BERIAYN, *Tratado de como se ha de oyr missa, escrito en Romance, y Bascuence, lenguages de este Obispado de Pamplona...* Año 1621. En Pamplona; y *Doctrina Christiana*, Pamplona, 1626.

7. Francisco ELIZALDE, *Apezendaco Doctrina Christiana Vscaras*. Urte 1735... Iruñan: Alfonso Burguete Alargunaren Echean.

8. Luis MICHELENA, *Textos arcaicos vascos*. Madrid, 1964 (Ver pp. 111-122).

9. Cuando remitimos alguna cita o ejemplo al texto del sermón, lo hacemos indicando la pág., el párrafo o punto y aparte—si hay más de uno—y la línea dentro del párrafo. Todo ello, naturalmente, de acuerdo con la distribución que nos ofrece el manuscrito original.

6, y la suprime a veces en voces de claro origen castellano: *acienda* y *ermandadean*, y tampoco aparece en *izan* la mayoría de las veces.

Sonidos mediales: escribe *-u-* por *-b-* o *-v-* intervocálicas: *euec* 'ebek (=ca)', *gaue* 'gabe', *priuilegio* 'privilegio', etc.

Otros sonidos: confunde *v* y *b*, escribiendo *provehua* y *probechuagatic*; usa la *x* para el sonido que ahora se transcribe del mismo modo, como *xaquin* 'saber', *xan* 'comer', etc., siendo más problemático decidir si también equivale a ese sonido la *-x-* de *exemplo*, *exercitatu*, y la *-g-* de *meregmentu* 'mérito'; alguna vez la *x* puede equivaler al sonido del digrama *ts*, como en *abrax* 'aberats', digrama que no se da en nuestro texto; sí se da el digrama *tz* en *itzac* y *ditzala*, teniendo otras veces, al parecer, equivalentes en las combinaciones *-zc-*: *Ezauzcen*, *-cz-*: *eczue* y *vczi*, y en la doble *-zz-*: *ezzuenai* 'etzuen nai'; en las citas latinas emplea una abreviatura a manera de *c* escrita al revés ¹⁰.

Hay acento en algunas palabras, como *Amabát dá* 2, 2, 1 y *dá* 4, 1, 2; se da también sobre la consonante *x*, escrita con todo tipo de acentos e incluso sin acento: *xarri* sin acento, *xaquinen* con un trazo vertical, *Lembixicoa* ¹¹ con acento agudo, *ẏarduquiceco* con acento grave y *ẏan* con acento circunflejo. Las palabras se encuentran muchas veces unidas, sobre todo en el caso de flexiones verbales, de los demostrativos y del artículo indeterminado *bat*.

FONETICA

No podemos asegurar si se pronunciaría la *b*— de *humen* y de *Hizan*, de que se ha hecho mención arriba; la *-s* final de palabra es constante, en lugar de la *-z*: *nitas* 1, 1, 12, *bi aldís* 1, 1, 15, *erranes* 2, 2, 19, *obras* 4, 1, 17, *Vscaras* 'en vascuence' 5, 1, 19, *eta iagos* 'por más (de)' 5, 1, 17, etc.; pasa lo mismo con *-st-* en vez de *-zt-*: *bisteco* 'pizteko' 3, 3, 15, *tustela* 'dituztela' 4, 2, 3, *Zatoste* 2, 1, 1, etc.; hay algunas excepciones a esto en el resultado de la combinación de la partícula *ez* con formas verbales que empiezan por *d-*, como *eztu* 2, 1, 3, *eztaquicie* 2, 2, 7, pero la mayoría de las veces da *-st-*: *esta* 2, 2, 17, *estaquicie* 2, 2, 19, *estu* 2, 2, 21, etc.; *ez* más *z-* parece que da *tz*: *ezzuenai* 'etzuenai' 2, 2, 11s., *eczue* 'etzue' 5, 1, 23, pero *ezuen* 7, 11; hemos hablado ya del sonido *x*; hay elisión de *-r-* en el sufijo verbal *-laric*: *delaic* 3, 2, 14; parece que hay resistencia a la *ñ* en palabras netamente vascas: *eguines* 6, 2, 16, *zeinec* 1, 2, 2, *dina* 6, 1, 3, pero *añaditu* 7, 19, etc.; hay vacilación en cuanto a la *l*: *bilatu* 7, 10, *elleas* 'ileaz' 6, 1, 9, *mila* 5, 1, 9 y *bi milla* 5, 1, 17; se apocopa la *-n* final del pasado de los verbos y del caso sociativo nominal.

MORFOLOGIA

Los adjetivos demostrativos llevan *g-* inicial, menos *maldicioau* 7, 6 1 y *gauzaeuec* 5, 1, 15 ¹², mientras que los pronombres van sin ella: *aren* 2, 1, 1, *aietas* 1, 1, 5; el ergativo plural es *-ec*: *votoec vadute* 4, 1, 14 y *alacoec* 7, 15; el dativo plural es *-ei* y *-eri*: *Peregrinoei* 4, 1, 10 y *daudeneri* 5, 2, 2s.; tenemos una

10. Sobre *c* equivalente a *z*, véase la entrada *dekoke* en *Formas Verbales*.

11. Véase en el *Vocabulario* de este trabajo la entrada de esta palabra y otras derivadas o relacionadas con ella y lo que se dice sobre la pronunciación de la doble *-ss-* con que aparecen escritas.

12. Hay también algún otro caso sin *g-* inicial, como «ene entendamentuau» 1,1,2, «neure buruau» 1,1,11 y «maldicioau» 7,6, más algún otro que se nos haya podido pasar.

vez *honrraetan* por *honretan* 2, 2, 18; *-laic* por *-larik* 3, 2, 14; futuro en *-en* en los verbos terminados en *-n*: *erranen*, *izanen* y *xaquinen*; una vez *-ten* por *-tzen* en *erabaciten* 6, 1, 6; el pronombre personal *ziek* 'zuek' y el adjetivo posesivo *zien* junto a *zuen*. Repitamos la pérdida o conservación de *-n* final y la *-s* final por la *-z*. Hay apócope verbal en determinados tiempos y modos, y tendencia a *-e* paragógica (?) en algunos nombres, como *animale* 6, 1, 8, *carnaleac* 5, 2, 5, etc.

SINTAXIS

Hemos dicho ya cómo el ergativo plural es *-ek*, como *votoec vadute* 4, 1, 14, *Primiciec* 5, 1, 6, *apezec... imbentatuac* 5, 1, 14, *alacoec* 7, 15. Se emplea el genitivo por el acusativo, como «*irur puntu en* (sic) *explicacen*» 2, 1, 6, «*bere gorpuzaren visitacera*» 4, 1, 5 –pero «*gorpuza visitaceco*» 4, 1, 8–, «*eraicioaren bilcea*» 4, 2, 2, «*primicien eguiteco*» 4, 2, 2,, «*dagonaren adberticeco*» 4, 2, 5, «*viciaren passaceco*» 5, 2, 2 y «*S. Pauloren visitaceco*» 4, 1, 14. Alguna vez aparece mal usado el ergativo, ya por faltar la *-k* en «*San Pablo escribituric*» 2, 1, 4, ya por colocarla indebidamente (?), en «*ongui eguitentuenac... izanenda abrax*» 6, 2, 13s. Para las oraciones de relativo, además del sufijo *-n*, emplea *bai(t)*, *zein* y *nor* –ver el *Vocabulario*–. Como pasiva, hallamos «*apezec... imbentatuac direla*» 5, 1, 14s. *Zeren* y *zerengatik* introducen oraciones causales. Véase en el *Vocabulario ezi* con sus diversos usos, y *bai(t)* con los suyos. Los verbos en *-tu* pierden este sufijo en subjuntivo, imperativo o potencial; no así los demás, como «*Etorribedi*» 3, 2, 11 «*icusi dezaten*» 7, 32.

VOCABULARIO

Pretendemos colocar aquí todas las palabras que se dan en este documento, aduciendo ejemplos que tengan que ver con sus significados, sus usos y aspectos gráficos, fonéticos, morfológicos y sintácticos. Las flexiones verbales van en lista aparte.

Tenemos en cuenta la *b-* inicial de palabra en términos de claro origen castellano al ordenar alfabéticamente el material; pero no seguimos esa norma con las dos únicas voces de evidente fondo vasco, que son *Hizan* y *humen*, que hay que mirar en la *i* y la *u* respectivamente, a pesar de su *b-* inicial.

A

A (inv): 'jah!'. – A! 7,27.

(AALDE) (n): 'lado'.

– escuieco *aaldean* 2,2,6.

ABE (inv): 'Dios te salve'

– Ave María 2,1,10.

(ABEGENDE) (n): 'aves'.

– *abe guendes* 6,1,5.

ABEL (n): Abel

– Abel 5,1,8.

(ABENTAJATU) (n): 'próspero, abundante'.

– *abentajatuac* 6,2,7.

ABISU (n): 'consejo, advertencia'.

– *abisubat* 1,2,6.

ABRAAN (n): Abrahán.

– *Abrahan* 5,1,11.

ABRASTU (v): 'enriquecerse'.

– *abrastu* 8,2,3.

– *abrastuco* y *abrastea* 6,2,9 y 6,2,20.

ABRATS (n): 'rico'. Termina en *-x*, que interpretamos como *ts*.

– *abrax* (sic) 6,2,14.

ABSOLBITU (v): 'absolver'

– *estaitezque absolutu* 7,18.

- ABUNDANTE** (n): 'abundante'.
 – zeude abundante 'tenían en abundancia' 6,2,11.
ABUNDANZIA (n): 'abundancia'.
 – abundancia 6,2,6.
(ADAN) (n): 'Adán'.
 – Adanen 5,1,8.
ADBERTITU (du) (v): 'llamar la atención'.
 – aduertitu 4,2,1.
 – adberticeco 4,2,5.
ADITU (du) (v): 'oír'.
 – aditudut 2,2,4.
 – adizacie 8,2,5.
(AGO) (n): 'boca'.
 – agotic y agoco 2,1,1 y 5,1,18.
AGOZ (n): 'paja'.
 – agozbat 5,1,26.
(AGUSTIN) (n): 'Agustín'.
 – San Agustinenena 1,2,10.
 – S. Agustinec 3,2,5.
AI (du) (v): 'oír'.
 – aizagun y aizacie 6,2,21 y 7,4.
 – ainola bapedraren vailerduca 'escuchad como si hablase de (?) cada uno' 1,2,8.
AIDE (n): 'madre (?)', 'pariente (?)'.
 – ni naiz aide 2,2,5.
(AIEK) (n): 'ellos'.
 – aietas valiaceco 1,2,5.
AIN (inv): 'tan'.
 – ain andia... eci 'tan grande... que' 4,1,9.
 – ain importancioscoa 'de tanta importancia' 5,1,24.
AINBERZE (n): 'tanto, tantos'.
 – berceainberce 'otro tanto' 2,2,8s.
 – aimberce 'tantos' 4,1,3.
ANGIRU (n): 'ángel'.
 – ainguru 2,1,7; 2,1,9.
AITA (n): 'padre'.
 – Aita Eternuac 1,1,4.
 – Aita Sanduac 4,1,9.
 – aitagurea 'padrenuestro' 3,2,10
(AKOMODATU) (v): 'colocar, situar'.
 – acomodaturic 2,2,16.
AL (inv): 'facultad, poder, potencia'.
 – icusi albaleitez 'si pudieran verse' 7,24.
ALA (inv): 'así'.
 – ala nola 1,1,4.
 – ala dio 'así dice' 3,2,4.
(ALABANZA) (n): 'alabanza'.
 – alabanzac 4,1,24.
ALAKO (n): 'tal, semejante'.
 – alaco gauza 1,2,9.
 – alacoec (erg. pl.) y alacoendaco 7,15 y 7,8.
(ALDARE) (n): 'altar'.
 – Aldarean 1,1,17.
(ALDI) (n): 'vez'.
 – bialdis 1,1,15.
 – cembat aldís 'con qué frecuencia' 2,2,8.
ALZINA (n): 'adelante'.
 – aizagun alcina 'sigamos oyendo' 6,2,21.
 – alcineraco 'para adelante' 8,2,2.
AMA (n): 'madre'.
 – amagarrec, Amabát 2,2,15 y 2,2,1.
 – Ama Virgininaren 3,3,6.
AMABI (n): 'doce'.
 – amabi 4,1,2s.
(AMAR) (n): 'diez'.
 – amartaric 7,11.
AMARREN (n): 'diezmo'.
 – amarren 4,2,2.
 – amarren eguiten 'a pagar los diezmos' 5,1,4.
AMISTANZA (n): 'amistad'.
 – amistanza y amistanzan 3,2,9 y 1,1,7.
AN (adv. 3^{er} orden): 'allí'.
 – an 4, 1,25.
 – andic fite 5,1,10.
ANDI (n.: 'grande'.
 – andi 1,2,7.
(ANDRE) (n): 'esposa'.
 – guizon baten Andrea, 2,2,3.
ANIMALE (n): 'animal'.
 – animale larri 'animal mayor' 6,1,8.
ANIZ (n): 'mucho, muchos'.
 – anic (sic) 'mucho' 7,27.
 – anicec (erg. pl. t.) 4,2,3.
(ANTEPASATU) (n): 'antepasado'.
 – gure antepasatuac 6,2,10.
ANADITU (v): 'añadir'.
 – añaditu 7, 19.

- (APEZ) (nó); 'cura, sacerdote'.
 – apecen interessa 5,1,1.
 – apezec (erg. pl.) 5,1,14.
 (APOSTOLADO) (n): 'cargo de apóstol, apostolado'.
 – Apostoladora 3,3,12.
 APOSTOLO (n): 'apóstol'.
 – Apostolo 3,3,2; etc.
 – Apostoloaren 1,1,1.
 (APROBETXAMENTU) (n): 'pro-vecho'.
 – aprovechamentuan 1,2,3.
 (APROBETXATU) (v): 'sacar pro-vecho'.
 – aprobexaceco 2,1,7.
 ARAZI (v): 'obligar a'.
 – descubriaraciciote 2,2,18.
 (AREK) (n): 'aquel'.
 – eta aren agotic 2,1,1.
 (ARGITU) (v): 'iluminar, dar luz'.
 – argui dezala 1,1,2.
 (ARIMA) (n): 'alma'.
 – arimaren 3,2,8.
 – arimen (pl.) 5,1,2.
 ARLA (inv): 'así, de ese modo'.
 – arla 1,1,6; etc.
 ARTIKULO (n): 'artículo (hablando del Credo)'.
 – articulobat 4,1,16.
 ARTIO (inv): 'hasta'.
 – orai artio 1,1,11.
 ARTU (v): 'coger, tomar'.
 – artu 1,2,7.
 (ARRASATU) (v): 'arrasar'.
 – arriac arrasatu (du) 6,2,9.
 (ARRATIO) (n): 'razón, motivo'.
 – arratioac 5,2,1.
 ARRAZIO (n): 'razón, motivo'.
 – arraciogonen 5,2,6.
 – arraciorengatic 3,3,11.
 – arracioric 7,10.
 (ARRI) (n): 'piedra, pedrisco'.
 – arriac arrasatuco (du) 6,2,8s.
 ASEGURATU (v): 'asegurarse (alguien algo)'.
 – aseguratu 3,2,8s.
 (ASENUNPTO) (n): 'asunto, materia'.
 – assenumptoa (sic) 2,2,1.
 ASI (v): 'empezar, comenzar'.
 – asigogo dut 'quiero empezar' 1,1,8.
 – noiz assiciren 5,1,4.
 NOTA: Tres veces *asi*, una vez *assi*.
 ASISTENZIA (n): 'ayuda'.
 – asistencia y aristencia 2,1,7 y 4,1,21.
 (ASISTITU) (v): 'ayudar, proteger'.
 – asisticen 4,1,10.
 ATENZIO (n): '(oír con) atención'.
 – atencio 2,1,3.
 (ATRA) (v): 'sacar, quitar'.
 – atraceco 1,1,13.
 AU (n): 'este, esta, esto'.
 – Auda 3,1,1.
 – Eta au 3,3,11.
 – neure maldicioau 7,6.
 – Au guciau 6,1,10.
 – eta arla ontas 1,1,16.
 NOTA: Véase GAU.
 AUNKE (inv): 'aunque'.
 – aunq. (sic y un abreviativo sobre la *q* y el punto), 2,2,11.
 – Aunque 4,1,13.
- B**
- Ba- 1 (inv): 'sí'.
 – badiogu 3,2,3.
 BA- 2 (inv): 'sí, ya'. Aparece en combinación con *ere*, significando el conjunto 'aunque'.
 – vaceere 'aunque...' 2,2,11.
 – vadute... ere 4,1,14.
 BADA (inv): 'pues'.
 – vada eztu gueiago 2,1,3.
 – deseo dut bada 1,2,1.
 BAGE (inv): 'sin'. Ver GABE.
 – etorri bague y eguin vague 5,1,23 y 5,1,24.
 BAI- 1 (inv): pronombre relativo, precediéndole alguna vez *zein*. Siempre aparece así, sin *-t* final.
 – zeinec vaititu 1,2,2.
 – baita 'que es' y vaita 'que es (el día)' 3,2,9 etc. y 3,3,19.
 BAI- 2 (inv): interrogativa indirecta.
 – aduertitu nola eldubaita 4,2,1.
 BAI- 3 (inv): 'ya que'. Conjunción

- causal. Alguna vez combinada con *zerengatik*.
- cerengatic... baizue 3,3,17.
 - deitubaizue y vaita 3,3,12 y 4,1,23.
- BAI-** 4 (inv): en oraciones comparativas de igualdad.
- ala nola baitire 1,14.
- BAI-** 5 (inv): en lugar de *ba*, se da una vez en el verbo.
- Véase **BAILERDUKA**.
- BAIZIK** (inv): 'sino'.
- vaicic 3,2,4 y 5,1,2.
 - baicic 7,10.
- BAIZIKA(N)** (inv): 'sino'. Aparece con *-n* y sin ella.
- vaizican y vaicican 2,2,13 y 2,2,22.
 - baicica (sin *-n*) 7,13.
- (BALIATU)** (v): 'aprovecharse'.
- aietas valiaceco 1,2,5.
- BALIO** (n): 'valor, precio'.
- valio dutenac 5,2,5.
 - balioduten 'si acaso valen' 8,1,1.
- BAÑA** (inv): 'pero, en cambio'.
- vaña 1,1,10, etc.
- BAÑO** (inv): 'que'. Partícula de comparación.
- bañolen 5,1,16.
- (BAPEDRA)** (n): 'cada uno'.
- bapedraren 1,2,8.
- (BARKAZIO)** (n): 'perdón'.
- varcacioa 6,2,17.
- (BARUK)** (n): 'Baruc'.
- Baruceq (sic) (erg. sing.) 4,1,18.
- BAT** (n): 'un, uno, una; único, única'.
- Cuando sigue a un nombre, casi siempre se le une a éste, formando una sola palabra.
- Jaun Goicobat, 1,1,5.
 - deseoandibatequi 1,2,7.
 - guizon baten 2,2,3.
- BAZUEK** (n): 'unos'.
- izbazuec 5,1,18.
- BEAR** (n): 'necesario, necesidad'.
- bearnuela asi 'que debía haber comenzado' 1,1,9.
 - nola veardiren izan 'cómo deben ser' 3,2,2.
- BEARBADA** (inv): 'tal vez, quizás'.
- bearbada 7,26.
- (BEDRAZI)** (n): 'nueve'.
- bedraciac 7,12.
- (BEIRATU)** (v): 'mirar'.
- veirazocie 3,2,12.
 - beiratus 'mirando' 7,33.
- BEKALA** (inv): 'como'. Ver **BEZALA**.
- becala 2, 1,9s.
 - vecala 3,3,10s. y 7,33.
- BEKATARI** (n): 'pecador'.
- Vecatari 2,1,8.
- BEKATU** (n): 'pecado'.
- becatu y vecatu 4,2,3 y 6,2,17.
- BELDUR** (n): 'miedo'.
- veldurdut 7,28.
 - beldurrac (egon) 7,32.
- (BELZ)** (n): 'negro'.
- aciendabelces 6,1,10.
- BENTAJA** (n): 'ventaja'.
- eguitendiote S. Tiagoc ventaja 'les ventaja Santiago' 4,1,4.
- BERANDU** (inv): 'tarde, hora pasada'.
- Veranduzda (sic) 7, 27.
- (BERDADERO)** (n): 'verdadero'.
- verdaderoric 1,1,5.
- BERE** (n): 'su, de él, de ella'.
- bere amistanzan 1,1,7.
 - vere poderio 2,2,12.
- BEREN** (n): 'su, de ellos, de ellas'.
- beren humen, 2,2,17.
- BERZE** (n): 'otro, otra'.
- verce y berce 1,2,10 y 7,9.
- (BETE)** (n): 'lleno (de)'.
- zaldis beteriz 7,21.
- BETI** (inv): 'siempre'.
- veti 7,7.
- BEZALA** (inv): 'como'. Ver **BEKALA**.
- bezala 2,1,1 y 2,2,10.
- BI** (n): 'dos'. Tres veces con *b-* y una vez con *v-*.
- bialdis 1,1,15.
 - vi arraciorengatic 3,3,11.
- BIDE** (n): 'probablemente, sin duda'.

– cein ciquin bidedauden ‘que sucias parece que están’ 7,25.
BIGARREN (n): ‘segundo’.
 – vigarren y bigarren 3,3,7 y 7,14.
BILATU (v): ‘buscar’.
 – bilatu 7,10.
(BILDU) (v): ‘recoger (la cosecha)’.
 – bilcea 4,2,2.
(BIOZ) (n): ‘corazón’.
 – viozac y biozeca 1,1,4 y 7,23.
(BIRJIN) (n): ‘Virgen’.
 – Ama Virginaren 3,3,6 y amabirginaren 4,1,16s.
(BISTITATU) (v): ‘visitar’.
 – visitacera 4,1,6.
(BISTU) (v): ‘resucitar’.
 – nescacobat ilic bisteco 3,3,15.
BIZI (v): ‘vivir’.
 – vici adila 7,6 y bici garen 7,24.
(BIZI) (n): ‘vida’.
 – viciaren passaceco 5,2,2.
(BORONDATE) (n): ‘voluntad’.
 – borondatearequin 3,2,7.
BORZGARREN (n): ‘quinto’.
 – Vorzgarren 4,1,15.
 – oguei eta borz garrenean 3,3,19.
BOTO (n): ‘voto’.
 – eguitembadu voto 4,1,8.
BREBEKIN (inv): ‘brevemente’.
 – brebequin (sic) 4,2,6.
BURLA (n): ‘burla, escarnio’.
 – burla 7,17.
BURU (n): ‘cabeza’.
 – neureburua ‘(a) mí mismo’ 1,1,11.

D

DAÑU (n): ‘daño, mal’.
 – dañu 7,1,1.
DEBOZIO (n): ‘devoción, veneración’.
 – debocio 4,1,5s.
(DEFENDATU) (v): ‘defender, proteger’.
 – defendatus 4,1,12.
DEITU (v): ‘llamar’.
 – deitu 3,3,12.
 – deigaizazu 4,1,25.
DENBORA (n): ‘tiempo, época’.
 – dembora 4,2,3.

(DEMONIO) (n): ‘demonio’.
 – demonio^c (sic) 7,34.
DESEO (n): ‘deseo’.
 – Deseo dut 1,2,1.
DESGRAZIA (n): ‘desgracia’.
 – desgracia 6,2,8.
(DESKANSU) (n): ‘descanso (opuesto a *trabajo*)’.
 – descansuetan 2,2,21.
(DESKURBRITU) (v): ‘descubrir’.
 – descubriaraci 2,2,18.
DEUS (n): ‘algo’.
 – estur... deusere ‘no tengo nada’ 7,27.
DIFIKULTADE (n): ‘dificultad’.
 – dificultade 4,1,14 s.
(DIGNIDADE) (n): ‘dignidad, puesto de honor’.
 – dignidadea 3,2,3s.
DIGNOKI (inv): ‘dignamente’.
 – ‘dignoqui’ 4,1,24.
DINA (n): ‘tantas’.
 – lenasdina gauzas ‘de tantas cosas como antes’ 6,1,3.
(DIRU) (n): ‘dinero’.
 – dirues 6,1,6.
DISKULPATU (v): ‘disculpar’.
 – disculpatudut 1,1,11.
(DISKURRITU) (v): ‘perseguir, pretender’.
 – discurricen 2,2,14 y 2,2,15.
(DISPENSATU) (v): ‘dispensar (el voto)’.
 – dispensaderoque (sic) 4,1,9.
DISPONITU (v): ‘prepararse’.
 – disponituzarate 1,1,15.
(DISTINTO) (n): ‘distinto, diferente’.
 – irur persona distintoric 1,1,5.
DITXOSA (n): ‘dichosa’.
 – ama dichosa 3,3,2s.
(DITXOSO) (n): ‘dichoso’.
 – O Apostolo dichosoa 4,1,25.
(DOZILIDADE) (n): ‘docilidad’.
 – docilidadeac 1,1,14.
(DUDA) (n): ‘duda’.
 – dudaric 2,1,2.

E

(EBANJELIO) (n): ‘Evangelio’.

- Euangelioen y Euangelioaren 1,1,9 y 2,2,1.
EBANJELISTA (n): ‘evangelista’.
 – Euangelista 3,3,2.
EBEK (n): ‘estos, estas’. Ver **GE-BEK**.
 – Euec dire 6,2,19.
 – gauzaeuec 5,1,15.
EDO (inv): ‘o’.
 – edo 1,2,10.
EGIN (v): ‘hacer’. Una vez aparece con *-ñ*; ver también (**EIN**).
 – eguines; eguina, eguinic 6,2,16; 7,10; 7,23s.
 – eguin contu ‘darse cuenta, tener en cuenta’ 1,2,11.
 – cer caso eguiñ ‘hacer caso, atender’ 2,1,1.
 – amarren eguiten ‘a pagar los diezmos’ 5,1,4.
EGON (v): ‘estar’.
 – egon vearduenac 3,1,1.
(EGOZI) (v): ‘lanzar, tirar’.
 – egozirc y egozicea 5,1,5 y 7,31s.
EGUN (n): ‘día; hoy’.
 – egun ‘hoy’ 1,1,8.
 – egungo egunean 2,2,2.
 – egunoro 3,2,11.
(EIN) (v): ‘hacer’. Ver **EGIN**.
 – eitendute 7,16.
(E(R)IZI) (v): ‘llamarse, tener por nombre’.
 – Zebedeo ceizolaco guizon 2,2,2.
ELDU (v): ‘llegar’
 – eldubaita 4,2,1.
(ELIZA) (n): ‘iglesia’.
 – Elizan y elizaren 5,1,8 y 6,1,1s.
ELZARI (n): ‘legumbre’.
 – elzari 6,1,8.
(ELLE) (n): ‘lana’.
 – elleas 6,1,9.
ELLOBA (n): ‘sobrino’.
 – elloba 3,3,6.
EMAN (v): ‘dar’.
 – eman 1,2,6.
 – emanten (sic) y ematen 1,1,16 y 5,2,1.
EMEN (inv): ‘aquí’.
 – emen 2,1,2.
 – emendic y emengo 1,1,13 y 4,1,23.
ENE (n): ‘mi, de mí’. Ver **NEURE**.
 – ene entendamentuau 1,1,2.
(ENGAÑU) (n): ‘engaño, error’.
 – engañua 2,2,19.
(ENTENDATU) (v): ‘entender’.
 – entendazacien 5,1,1.
ENTENDAMENTU (n): ‘entendimiento’.
 – entendamentuau 1,1,2.
(ENTRAÑA) (n): ‘entraña’.
 – entrañetan 4,1,17.
(ERABAZI) (v): ‘ganar’.
 – erabaciten (sic) 6,1,6.
(ERABILI) (v): ‘llevar (consigo)’.
 – erabilcen 3,3,14.
ERAIZIO (n): ‘cosecha’.
 – eraicio 6, 2, 7.
ERAKUSI (v): ‘mostrar; enseñar’.
 – eracussi (sic) 2,2,12.
 – eracusi cen (sic) y eracusten 3,2,1 y 3,2,10.
(ERAMAN) (v): ‘llevar’.
 – Eramacie ‘eraman zazue’ 5,1,20.
(ERDETXI) (v): ‘conseguir, obtener’.
 – erdextenda 6,2,16.
 – erdechicentu 6,2,18.
ERE (inv): ‘también, incluso’.
 – vaceere ‘aunque era’ 2,2,11.
 – estus (sic)... deusere ‘no tengo nada’ 7,27.
ERO (n): ‘loco’.
 – ero izatea 2,2,17.
(ERORI) (v): ‘caer’.
 – erorcen y errorcen 7,1 y 7,13.
ERRAN (v): ‘decir’.
 – erranzogun 2,1,9.
 – erranen y errateco 1,2,3 y 1,1,1.
(ERREBELAZIO) (n): ‘revelación (divina)’.
 – erreuelacios 5,1,12.
(ERREDENTORE) (n): ‘redentor’.
 – erredentorea 3,3,19– 4,1,1.
ERREGÉ (n): ‘rey’.
 – erregue y Erregue 2,2,11 y 2,2,4.
 – erreoc (sic) ‘erregeak’ 2,2,9s.
(ERREINA) (n): ‘reina’. En realidad, aparece con *-r-* simple.

– Ereinare (sic) 2,1,7.
 (ERREINU) (n): 'reino'.
 – erreinuan y Erreinoa 2,2,6s. y 2,2,11.
 (ERREMEDIO) (n): 'remedio'.
 – erremedioricgaue 5,1,3.
 (ERRENOBATU) (v): 'renovar'.
 – errenobacen 7, 17.
 (ESKASIA) (n): 'pobreza, insuficiencia'.
 – vscararen escasiarequin 1,1,10.
 ESKATU (v): 'pedir'.
 – escatu 3,2,2.
 – escazagun 2,1,7.
 (ESKRIBATU) (v): 'escribir'.
 – escribaturic 2,1,4.
 (ESKUI) (n): 'lado derecho'.
 – escuieco aaldean 2,2,6.
 – ene escuian 2,2,22.
 ESKUSA (n): 'excusa'.
 – escusa y escusac 8,1,1 y 7,34.
 (ESKUTXATU) (v): 'escuchar'.
 – escuchazazquicie 5,1,13.
 (ESNEGENDE) (n): 'lacticio (?)'.
 – esneguendeas 6,1,9.
 ESPAÑA (n): 'España'.
 – España 4,1,6.
 ESPERANZA (n): 'esperanza'.
 – Esperanzadut 'espero' 8,2,2s.
 ESPIRITU (n): 'Espíritu (Santo)'.
 – Espiritu Sanduac 1,1,2.
 (ESPIRITUALE) (n): 'espiritual'.
 – gauza Espiritualeac 5,2,4.
 ESPLIKATU (v): 'explicar'.
 – esplicatu 1,2,1.
 – esplicacen y explicacen 1,1,9 y 2,1,6.
 (ESTIMAZIO) (n): 'aprecio, estima'.
 – estimaciogatic 3,3,13.
 ESTRABI (n): 'cuadra, establo'.
 – estrabibatean 7,21.
 ETA (inv): 'y'.
 – eta 1,1,1 etc.
 (ETERNU) (n): 'eterno'.
 – Aita Eternuac 1,1,4.
 ETORRI (v): 'venir'.
 – Etorribedi 3,2,11.
 – etorri bague 5,1,22.
 (ETXE) (n): 'casa'.

– ene echean 5,1,22.
 EXENPLO (n): 'ejemplo'.
 – cembait exemplo 1,2,4.
 – exemlogau 8,2,5.
 EXERZITATU (v): 'ejercitarse'.
 Respetamos la –x– de la escritura, como también hemos hecho en la entrada precedente.
 – exercitatu 2,2,23s.
 EZ (inv): 'no'.
 – ez solo y ez ongui 4,1,6 y 4,2,4.
 – Eztezaquet 1,1,13.
 – ezzuenai 3,3,11.
 (EZAUN) (v): 'conocer'.
 – Ezauzendut 1,1,9.
 EZI 1 (inv): 'ya que'.
 – eci esta 'ya que no es' 2,2,16.
 EZI 2 (inv): '(tan...) que'.
 – ain andia... eci 4,1,10.
 EZI 3 ó99inv): '(más) que'.
 – naiago... eci 7,22.
 (EZKER) (n): 'izquierdo (lado)'.
 – ezquerrecoan 'al lado izquierdo' 2,2,6.
F
 (FALTA) (n): 'falta, deficiencia'.
 – faltac 1,1,13.
 FALTATU (v): 'faltar, incumplir'.
 – faltatugaue 5,1,25.
 FARRASCA (n): 'desecho, desperdicio'.
 – farrasca guciac egozicea amarrentaco 7, 31.
 (FEDE) (n): 'fe'.
 FESTA (n): 'fiesta'.
 – festa dugu 3,3,3.
 (FESTIBIDADE) (n): 'festividad'.
 – festividadearen 1,1,1 y festividadea 1,2,1s.
 – festiuidatea 4,1,22.
 (FIRME) (n): 'firme, robusto'.
 – osasuna firmea 6,2,14.
 FIRMEZA (n): 'fortaleza'.
 – firmeza 1,1,10s.
 FITE (inv): 'pronto, al poco rato'.
 – andic fite 5,1,10.
 FRANCIA (n): 'Francia'.
 – Francia 4,1,6.
 FRUITA (n): 'fruta'.

– fruta 6,1,4s.

FUERTEKI (inv): 'fuertemente.

– fuertequi 5,1,3.

G

GABE (inv): 'sin'. Ver BAGE.

– faltatugae 5,1,25.

– añaditugabe 7,19.

GABRIEL (n): 'Gabriel'.

– San Gabriele 2,1,9.

(GAIEK) (n): 'aquellos'.

– guizon torpegaien 5,1,14.

(GAISTO) (n): 'mala (costumbre)'.

– (costumbre) gaistoas 6,1,12.

GAIZ (n): 'mal'.

– gaizgucietan 'en todos los males' 2,2,23.

(GALDU) (v): 'perder'.

– galcea 7,14.

(GAIN): Aparece en *gañan* 'sobre, acerca de'.

– Primiciarengañan 4,2,7.

GAÑERAKO (n): 'restante, lo demás'.

– gañeraco gauzac 3,2,14.

(GAREK) (n): 'aquel'. Ver GARREK.

– andigaren 7,3.

GARREK (n): 'aquella (madre)'.

– amagarrec 2,2,15.

GAU (n): 'este'. Como adjetivo, aparece con *g-* inicial, menos *maldicioau*, 7,6, 13; y unida a la palabra precedente, menos *congseju gau* 1,2,11. NOTA. Ver AU.

– trabajugau, 1,1,10.

– arraciogonen 5,2,6; mundugontan 2,2,10; mundugontaca 2,2,16.

– principiogonequi y abisugoniequi (sic) 2,1,5 y 2,1,5.

GAUZA (n): 'cosa'.

– gauza 1,2,9.

GEBEK (n): 'estos'. Adjetivo y pronombre.

– eguiten ongui Jaingoicoarenzateguebec 7,2.

– zor gueben 4,2,5.

GEIAGO (n): 'más'. Ver IAGO.

– gueiago 2,1,3.

(GELDITU) (v): 'quedarse, grabarse'.

– guelditu 6,1,4.

– gueldi daitecen 1,2,4.

GERO (inv): 'luego'.

– guero 3,2,13.

(GERTATU) (v): 'suceder, acontecer'.

– guertacen 2,2,8.

GEURE (n): 'nuestro'. Ver GURE.

– (Jaungoicoak) conforma gaizala... geure ermandadean 1,1,7.

GIZON (n): 'hombre'.

– guizon 2,2,2.

GLORIA (n): 'gloria, honor'.

– gloria 2,2,10s.

GOGO (n): 'deseo, propósito, intención'.

– asigogo dut 1,1,8.

– gogotic eguin 'de buena gana, con buena voluntad' 8,1s.

(GOIEK) (n): 'esos'.

– bi semegoietaric 3,3,1.

(GORI) (n): 'ese'.

– gauzagortan 7,27.

(GORPUZ) (n): 'cuerpo'.

– gorpuzac 4,1,4.

(GOSE) (n): 'hambre'.

– goseac... vici adila 7,6.

GOTIKO (n): Parece significar 'poco, poquito'.

– goticogonen vziceas 6,2,17.

(GRANERO) (n): 'granero'.

– granerora 5,1,21.

GRANO (n): 'grano (trigo, etc.)'.

– grano 6,1,7.

GRAZIA (n): 'gracia (de Dios)'.

– gracia 1,1,13.

(GU) (n): 'nosotros'.

– guc y guri 3,2,3 y 2,2,8.

GURA (n): 'aquel'.

– Sandugura y abisugura 1,2,12 y 2,1,1.

GURE (n): 'nuestro'. Ver GEURE.

– gure Jaunac 1,1,3 etc.

13. En realidad, hay también otros casos, como hemos indicado en la nota precedente –véase nota 12–.

- aitagurea 3,2,10s.
- GUTI (N): 'poco'.
- pizuguti 7,23.
- gutiago 5,2,5; gutirequin 1,1,15;
- firmezagutiarequin 1,1,11.
- GUZI (n): 'todo'.
- Au guciau 6,1,10.
- guciac 1,1,5; guzien 2,1,7.

H

- AZIENDA (n): 'ganado'
- acienda xe 'ganado menudo'
- 6,1,9.
- aciendabelces 'ganado de cerda'
- 6,1,10.
- (ERMANDADE) (n): 'hermandad'.
- ermandadean 1,1,7.
- ONRA (n): 'honra, honor'.
- honrra 3,2,3; honrraric 2,2,16.
- honrraetan (sic) 2,2,18.
- (ORROROSO) (n): 'horroroso'.
- dañu horroroso tan (sic) 7, 1.
- (UMILDADE) (n): 'humildad'.
- humildadea 2,2,13.

I

- IAGO (n): 'más'. Ver GEIAGO, que sólo se da una vez, frente a *iago*, que aparece cuatro veces.
- etaíago 5,1,7; yago 5,1,23.
- eta iagos 'y por más (de)' 5,1,17.
- (IBLI) (v): 'ibili, andar'.
- animaleac *iblicodire* 6,2,8.
- (IDI) (n): 'buey'.
- idia 7,8.
- IDUKI (v): 'haber, tener'.
- iduquidezala misericordia 1,1,12.
- iduquinauela 1,1,14.
- IDURI (v): 'pensar, creer, opinar'.
- cer idurizaicie 8,2,1.
- IGNORANTE (n): 'ignorante, desconocedor'.
- ignorantedagonaren 4,2,5.
- IGNORANZIA (n): 'ignorancia'.
- ignorancia 2,2,19.
- IGUAL (n): 'igual, de la misma calidad o categoría'.
- igual 1,1,5.

- IGUALKI (inv): 'igualmente, en el mismo grado o categoría'.
- igualqui 1,1,6.
- IKUSI (v): 'ver'.
- icussi 2,2,15; icusi 7,24 y 7,32.
- IL (v): 'morir'.
- ilce 'murió' 3,3,18; Ilcen bada 'si muere' 7,8.
- ilic 'muerto' 3,3,15.
- IMINI (v): 'poner, colocar'.
- imini bere gloria 2,2,10.
- iminicoditugu 1,2,4.
- (INBENTATU) (v): 'inventar'.
- imbentatuac 5,1,15 e inventatuac 7,34s.
- (INDUSTRIA) (n): 'trabajo, ingenio'.
- ceuren industrias 6,1,5.
- INFINITOKI (inv): 'infinitamente'.
- infinitoqui 5,2,5s.
- INKLINAZIO (n): 'inclinación, tendencia'.
- inclinacio onac 1,1,14.
- INPORTANZIO (n): 'importancia'.
- importancio (sic) anditacoa 1,2,6.
- gauzabat ain importancioscoa 5,1,24.
- (INTERES) (n): 'intereses, bienes; interés, provecho'.
- interessa 3,2,3 y 4 'bienes'.
- interessa 5,1,1 'provecho'.
- INTRODUZITU (v): 'introducir'.
- introducitudu 6,1,2.
- IOLATRE (n): 'en modo alguno'.
- idolatrecomaneras 'en modo alguno' 7,19.
- IRUR (n): 'tres'.
- irur 1,1,4.
- IRURGAREN (n): 'tercero'.
- Irurgarren 3,3,16.
- ITALIA (n): 'Italia'.
- Italia 4,1,7.
- ITZ (n): 'palabra'.
- itzac 1,1,3.
- izbates 1,1,15; izbazuec 5,1,18.
- IZAN (v): 'ser; tener; haber'.
- izandaitecen 1,2,7.
- izanen 6,2,7.

- Hizanzute 5,1,6'
- (IZEN) (n): 'nombre'.
- izenena 1,1,2.
- (IZULI) (v): 'devolver, dar a cambio'.
- izulzen 6,2,5.

J

- (JAI) (n): 'fiesta, festividad'.
- Jaietaco, 1,1,8.
- JAINGOIKO (n): 'Dios'.
- Jaingoico 7,3; Jaingoicoarenzat 7,2.
- NOTA: Aparece dos veces así; cuatro veces *Jainco*; cuatro *Jaingoico*; y diez *Jaungoico*. Ver cada uno en su sitio.
- (JAINKO) (n): 'Dios'. Ver JAINGOIKO.
- Jaincoac 5,1,5 etcñ
- JAIO (v): 'nacer'.
- jaioco 'nació' 4,1,18.
- JANGOIKO (n): 'Dios'. Ver JAINGOIKO.
- Jangoico 3,2,4, etc.
- JARRI (v): 'sentarse'.
- jarridaitezela 2,2,5.
- (JAUN) (n): 'señor'.
- gure Jaunac 1,1,3.
- Christogurejaunari 2,2,3.
- JAUNGOIKO (n): 'Dios'. Ver JAINGOIKO.
- Jaun Goicobat (sic) 1,1,5.
- Jaun Goicoaren 4,2,4; Jaungoicoaren 3,2,7 y Jaungoicoari 5,1,2s.
- (JENDE) (n): 'gente'.
- Jendeac 5,1,4.
- JESUKRISTO (n): 'Jesucristo'.
- Jesu Christoc 1,1,16 s.; Jesu Christoc 1,2,9; Jesuchristo 2,2,9; Jesu Xpto 1,2,12; Jesucristoc 2,2,14.
- JESUS (n): 'Jesús'.
- O Jesús 7,23; Jesus ec (sic) 2,2,7.
- JOAN (v): 'ir'. Ver JUAN.
- joancena, 3,3,17; joatea 6,2,21.
- JUAN (v): 'ir'. Ver JOAN.
- juancela 2,2,2.
- JUAN (n): 'Juan'.

- S. Juan Apostolo eta 3,3,2.
- (JUIZIO) (n): 'juicio'.
- Juicioco egunera 7,35.
- (JUSTIZIA) (n): 'justicia'.
- Justicias 7,17.

K

- (KALISTO) (n): 'Calisto'.
- San Calistoc 3,3,18.
- (KARNALE) (n): 'carnal'.
- gauza carnaleac 5,2,5.
- KASO (n): 'caso, atención; ocasión, motivo'.
- cer caso eguiñ 2,1,1.
- arraciogonen casos 'con ocasión de, a propósito de...' 5,2,6.
- (KENDU) (v): 'quitar'.
- quencen 7,12.
- (KODIZIA) (n): 'codicia'.
- codiciac 6,1,1.
- KONBENI (v): 'convenir, venir bien'.
- *combenidelaic* 'si conviene' 3,2,14.
- KONBENIENZIA (n): 'bien, bienestar'.
- combeniencia 2,2,17s.
- (KOMEKATU) (v): 'comulgar'.
- eztaitezque comeca 'no pueden comulgar' 7,18s.
- (KONFESATU) (v): 'confesarse'.
- confessa comeacera (sic) 1,1,15.
- (KONFORMA): 'confirmar'.
- *conforma* (sic) gaizala 1,1,7.
- *conformatus* 'de acuerdo con' 6,1,10.
- (KONFORME) 1 (n): 'conforme, de acuerdo'.
- Veardubada izan... conformea 'de acuerdo, en congonancia' 3,2,6s.
- KONFORME 2 (inv): 'según (dice)'.
- San Calistoc dion conforme 3,3,18.
- KONPONDU (v): 'disponer, ordenar; componer, redactar'.
- *componditzala* 'que los ordene' 1,1,3.
- *componduzuela articulobat* 'que redactó un artículo' 4,1,15.

KONSEJU (n): 'consejo'.
 - conseju 1,2,11.
 KONTU (n): 'cuenta, reparo'.
 - eguin contu 'darse cuenta, tener en cuenta' 1,2,11.
 KONZEBITU (v): 'concebir'.
 - concebituce 'fue concebido' 4,1,16.
 (KONZIENZIA) (n): 'conciencia'.
 - concienciac 'las conciencias' 7,25.
 (KOSTUNBRE) (n): 'costumbre'.
 - costumbrera 6,1,11.
 (KRISTIO) (n): 'cristiano'.
 - Christioac 6,2,18.
 KRISTO (n): 'Cristo'.
 - Christo 1,1,3; Christoc 7,20.
 KUIDADO (n): 'preocupación; cuidado, ojo'.
 - cuidado 'preocupación' 1,1,14.
 - cuidadorequin 'con atención' 7,4.
 (KUIDATU) (v): 'cuidar (de)'.
 - cuidaceco 5,2,2.
 (KUNPLITU) (v): 'cumplir (con la obligación)'.
 - cumpliceco 1,1,8.

L

(LAGUN) (n): 'acompañante'.
 - laguntaco 'como acompañante' 3,3,15.
 LARRI (n): 'ganado) mayor'.
 - animale larri 6,1,9.
 LAUR (n): 'cuatro'.
 - laur mila 5,1,9.
 LAURGARREN (n): 'cuarto'.
 - Laurgarren 4,1,1.
 (LEBISI) (n): 'primero'.
 - lebissian 'al comienzo' 6,2,2.
 LEN (n): 'primero, antes'.
 - bañolen 5,1,16; lenago 1,1,9; lenagoco 6,2,10.
 - vsanza lenecoa 'costumbre antigua' 6,1,1.
 - lenasdina gauzas 'de tantas cosas como antes' 6,1,3.
 LENBISIKO (n): 'primero'. Aparece escrita siempre con -ss-, seis veces, o con -x-, tres veces. Por tanto habrá que averiguar la

pronunciación de esa conso-nante.
 - lembissico 'primero, primeramente' 5,1,7; lembissic (sic) 'primero, primeramente' 5,1,9.
 - lembissicoric 'en primer lugar' 3,2,7s.
 - Lembixicoa¹⁴ 6,2,5; lembixicoa 6,2,20.
 LENBIZIN (inv?): 'el primero, en primer lugar'.
 - lembizin (sic) 5,1,10s.
 LENDABISICO (n): 'primero'. Se da igualmente con -ss-.
 - Lendabissico privilegio 3,3,5.
 LENGUSIA (n): 'prima'.
 - Ama Virginaren lengusia 3,3,7.
 LENGUSU (n): 'primo'.
 - vigarren lengusu 'primo segundo' 3,3,8.
 LIGUGENDE (n): 'lino'. Leemos *-gende*, teniendo en cuenta el *esneguendeas* de 6,1,9 y el *abe guendes* de 6,1,5.
 - ligugende 6,1,8.
 LIZENZIA (n): 'licencia, permiso, autorización'.
 - licencia 3,2,13s.
 LIZITOKI (inv): 'lícitamente'.
 - licitoqui 6,1,3.
 (LUR) (n): 'tierra'.
 - vres eta lures 4,1,12.
 LL
 (LLAGA) (n): 'llaga (de Jesucristo)'.
 - llagac 7,17.
 M
 (MAJESTADE) (n): 'majestad'.
 - magestadea 2,2,12s.
 MALDIZIO (n): 'maldición'.
 - maldiciobat 7,4.
 MANATU (v): 'mandar, ordenar'.
 - manatuzue 5,1,24s.
 - manazazun 2,2,5.
 (MANDO) (n): 'mulo'.
 - mandoa 7,8.
 (MANERA) (n): 'modo, manera'.
 - iolatrecomaneras 7,19 'de ninguna manera'.

MARABILLA (n): 'extrañeza'.
 - esta marauilla 'no es de extrañarse' 5,2,4.

MARIA (n): 'María'.

- Ave María 2,1,20.

(MARTIRIO) (n): 'martirio'.

- martirioa 3,3,18.

(MARTXO) (n): 'marzo'.

- marchoaren 3,3,18s.

MATEO (n): 'Mateo'.

- San Mateo 2,2,1.

MELKISEDEK (n): 'Melquisedec'.

- Melchisedec 5,1,13.

(MEMORIA) (n): 'memoria'.

- memorian 1,2,5.

MEREJIMENTU (n): 'mérito'.

- merejimentu 4,1,11.

(MEZA) (n): 'misa'.

- mezan 4,1,20.

MILA (n): 'mil'.

- seimila 5,1,7; laur mila 5,1,9; bi mila 5,1,17.

MISERIKORDIA (n): 'misericordia'.

- misericordia 1,1,12.

MISERIKORDIOSO (n): 'misericordioso'.

- misericordioso 1,1,6.

MORTALE (n): 'mortal'.

- becatu mortale 7,16; becatu mortaleac 4,2,3.

(MORTIFIKAZIO) (n): 'mortificación, penitencia'.

- mortificacioa 2,2,13.

MUNDU (n): 'mundo'.

- mundugontan 2,2,10.

N

NAI (n): 'deseo'.

- naidiciet eman 1,2,6.

- naiagoluquela 'que preferiría' 7,20.

NESKAKO (n): 'niña, muchacha'.

- nescacobat ilic bisteco 3,3,15.

NEURE (n): 'mi, de mí'. Ver ENE.

- (nic) neure, 1,1,11.

- Neure... (nic) 1,1,18.

(NEZESARIO) (n): 'necesario, preciso'.

- necesarioa 5,2,1s.

NI (n): 'yo'.

- ni naiz 2,2,4.

- nic 2,1,6; nitas 'de mí, para conmigo' 1,1,12.

NOE (n): 'Noé'.

- Noe 5,1,10.

NOIZ (inv): 'cuándo'.

- noiz assiciren 5,1,4.

NOLA (inv): 'como; cómo'.

- ala nola 1,1,4; ainola 'oíd como' 1,2,8.

- discurrircenzue... nola 'cómo' 2,2,14.

(NOR) (n): 'quién; que, el cual'.

- norc erranlezqui '¿quién podría decir (tus alabanzas)' 4,1,25.

- norc... eguinzue 'el cual...' 5,1,11.

NORBAIT (n): 'alguien'.

- norbait 7,9.

O

O (inv): '¡oh!'.

- O cembat aldís...! 2,2,8; O Apostolo dihosoa 4,1,23.

OBEKI (inv): 'mejor, de un modo mejor'.

- obequi 8,2,4.

(OBLIGATU) (v): 'obligar'.

- obligaturic 6,1,7.

(OBLIGAZIO) (n): 'obligación'.

- obligaciorequin 1,1,8.

(OBRA) (n): 'obra'.

- obras 'por obra (del)' 4,1,17.

(OFENDITU) (v): 'ofender'.

offendicen 7,16.

OFRATU (v): 'ofrecer'. Ver (OFREZITU).

- ofratuzuena 5,1,9.

- ofracea 5,1,8.

(OFREZITU) (v): 'ofrecer'. Ver OFRATU.

- ofrecituric, 7,7.

OGEI (n): 'veinte'.

- ogei eta borz 'veinticinco' 3,3,19.

(OIN) (n): 'pie'.

- oincacza dezaten 'para que lo pisoteen' 7,21.

OJALA (inv): '¡ojalá!'.

- ojala estaiela arla izan 7,28.

- (OKASIO) (n): 'ocasión, circunstancia'.
 - ocasioetan 1,2,5.
- (OLIBA) (n): Escribe 'oliues', con -u-; creemos que está en plural y dudamos si se trata de *oliba* 'oliva' o de *olio* 'aceite', aunque nos inclinamos por la primera acepción.
 - oliues 6,1,8.
- OMNIPOTENTE (n): 'omnipotente'.
 - omnipotente 7,3.
- (ON) (n): 'bueno'.
 - inclinacio onac 1,1,14.
 - gauza onas 'con cosa buena' 6,2,4.
- ONDASUN (n): 'bien, bienes'.
 - ondasun 6,2,2s.; ondasunac 3,2,8.
- ONGI (inv): 'bien'.
 - ongui 2,1,6; ez ongui 'mal' 4,2,4.
- ORAI (inv): 'ahora'.
 - orai artio 1,1,11.
 - Oraibada 'ahora bien' 3,3,1.
 - oraico 'de ahora, actual' 2,2,9.
- (ORAZIO) (n): 'oración, rezos'.
 - oracioac 3,2,2.
- (ORI) (n): 'ese, esa, eso'.
 - orrengatic 7,5.
- ORLA (inv): 'así, de ese modo'.
 - orla 5,1,23.
- ORON (n): 'hora'.
 - oronbateco 7,1,5.
- (OSASUN) (n): 'salud'.
 - osasuna 6,2,12; osasunaren 1,1,10.
 - osasunazric (sic) 7, 15.
- P**
- PABLO (n): 'Pablo'. Dos veces aparece como *Pablo* y tres veces como *Paulo*.
 - San Pablo 2,1,4; San Pablarena 1,2,60.
 - San Paulo 2,1,2; San Pauloc 5,2,3; S. Pauloren 4,1,14.
- PADEZITU (v): 'padecer, sufrir'.
 - padecitu 2,2,14.
- (PAGU) (n): 'pago (de pagar)'.
 - paguac 4,2,5.
- (PARTE) (n): 'parte'.
 - partes 'de parte (de)' 1,1,17.
- PASATU (v): 'padecer, pasar'.
 - pasatu... martirioa 3,3,17.
 - viciaren passaceco 'para pasar la vida' 5,2,2.
- PATRONO (n): 'patrón'.
 - Patrono 4,1,23.
- PAULO (n): Ver PABLO.
- PAZIENZA (n): 'paciencia'.
 - paciencia 2,2,13.
- PEDRO (n): 'Pedro'.
 - San Pedro, 4,1,13.
- PELIGRO (n): 'peligro'.
 - peligro 4,1,12.
- PENSATU (v): 'pensar'.
 - pensatu 2,2,21.
- (PEREGRINAZIO) (n): 'peregrinación'.
 - peregrinacioetan 4,1,5.
- (PEREGRINO) (n): 'peregrino'.
 - Peregrinoei 4,1,10.
- PERSONA (n): 'persona'.
 - persona 1,1,5.
- (PETIZIO) (n): 'petición'.
 - peticioac 3,2,6.
- PIZU (n): 'peso'.
 - pizuguti 7,23.
- POBRE (n): 'pobre'.
 - pobre 7,13.
- POBREZA (n): 'pobreza'.
 - pobreza 7,29.
- PODERIO (n): 'poder'.
 - poderio 2,2,12.
- PODEROSO (n): 'poderoso'.
 - poderoso 1,1,6.
- PORTUGAL (n): 'Portugal'.
 - Portugal 4,1,7.
- PORZIERTO (inv): 'por cierto'.
 - porcierto 3,3,2.
- (PREDIKATU) (v): 'predicar'.
 - predicacen 2,1,2.
- (PREDIKAZALE) (n): 'predicador'.
 - predicazaleac 1,2,8.
- PREDIKU (n): 'sermón'.
 - predicugau 8,2,5; Predicuaac 1,2,7.
- (PREMIAZALE) (n): 'premiador'.
 - premiazalea 2,2,4.

- PREMIO (n): 'premio'.
 – ceruco premio guaciac 6,2,18.
 (PREPARATU) (v): 'preparar'.
 – prepara dizala 1,1,3s.
 PRIBILEJIO (n): 'privilegio'.
 – privilegio 3,3,5; priuilegio 4,1,26.
 (PRIMIZIA) (n): 'primicia'.
 – Primiciarengañan 4,2,7; amarren primicien eguiteco 4,2,2.
 – Primiciec (erg. pl.) 5,1,6.
 (PRINZIPAL) (n): 'principal'.
 – principalena 6,2,15.
 PRINZIPIO (n): 'principio, comienzo'.
 – principio 2,1,5; principioa 5,1,7.
 (PROBETXU) (n): 'provecho, utilidad'.
 – provechutan 1,2,8; provechua 5,1,2;
 – probechuagatic 5,1,14s.
 PROFETA (n): 'profeta'.
 – Profeta Baruceq 4,1,18.
 PROPOSITO (n): 'propósito'.
 – cer proposito 8,2,2.
 PUNTU (n): 'punto, parte'.
 – puntu 1,2,2; puntu en (sic) 2,1,6.
- S**
- SABIO (n): 'sabio'.
 – sabio 1,1,6.
 (SARKRILEJIO) (n): 'sacrilegio'.
 – sacrilegioa 7,19.
 SAN (n): 'san, santo'.
 – San Pablarena 1,2,9; San Agustinenena, 1,2,10; San Mateo 2,2,1.
 – San Tiagoren 4,1,21.
 SANDU (n): 'santo'.
 – Sandugura 1,2,12; Espiritu Sanduac 1,1,2; Sandurena (sic) 1,2,10s.
 SANTIAGO (n): 'Santiago'.
 – Santiago 1,1,1.; San Tiago 3,3,10; San Tiagoc 4,1,10; S. Taigoren 1,2,2; Santiagoren 4,1,8; San Tiagoren 4,1,21;
 – SnTiagoren 4,1,22.
 SARTU (v): 'entrar'.
 – sartu 2,1,5s.
 (SAZERDOTE) (n): 'sacerdote'.
 – Melchisedec Sacerdoteari 5,1,13.
- SEI (n): 'seis'.
 – seimila 5,1,7.
 SEIGARREN (n): 'sexto'.
 – Seigarren (n): 4,1,19s.
 SEKRETU (n): 'secreto'.
 – secretu 3,3,13s.
 SEKULAKO (n): 'eterno'.
 – seculaco 'para siempre' 1,2,6.
 SEME (n): 'hijo'.
 – bi seme 2,2,5; bere bi semerequin 2,2,3.
 SENTENZIA (n): 'sentencia, dicho'.
 – sentencia 2,1,4s.
 SOLEMNEKI (inv): 'solemnemente'.
 – solemnequin (sic) 4,1,22.
 SOLO (inv): 'solamente'.
 – ez solo 4,1,6; solt 5,2,2.
 SUPERFLUO (n): 'superfluo'.
 – gauza superflo (sic) 7,33.
 SUSTANZIA (n): 'sustancia, asunto, tema'.
 – sustancia 3,1,2.
- T**
- (TOMAS) (n): 'Tomás'.
 – S. Tomasec 5,2,6.
 TORPE (n): 'torpe, malintencionado'.
 – guizon torpe 5,1,14.
 TRABAJU (n): 'trabajo; penalidad'.
 – trabajugau 'trabajo' 1,1,9s.; trabajuetan 'en las penalidades' 2,2,22.
 TRANSFIGURATU (v): 'transfigurarse'.
 – transfiguratu 3,3,15.
 (TXIKI) (n): 'pequeño'.
 – chiquiena 3,3,11.
 TXUXENKI (inv): 'bien, rectamente'.
 – chuxenqui 6,2,3s.
- U**
- (UKATU) (v): 'negar, decir que no'.

- Eztezaquet uca 1,1,13.
- (UME) (n): 'hijo, hija'.
- amac... beren humen 2,2,17.
- (UR) (n): 'agua'.
- vres eta lures 4,1,12.
- URTE (n): 'año'.
- vrte 5,1,7.
- USANZA (n): 'costumbre, uso'.
- vsanza 5,2,7.
- (USKARA) (n): 'vascuence'.
- vscararen escasiarequin 1,1,10.
- Vscaras naidu erran 5,1,20.
- USTE (v): 'crear, opinar; opinión'.
- Vstezue 2,2,9.
- nic vstes 'a lo que creo, yo' 7,26.
- UTZI (v): 'dejar'.
- eczue Christoc vczi orla 5,1,23.
- vzizuen sentencia 2,1,4; vziceas 6,2,18.

X

- XAKIN (v): 'saber'.
- xaquinzagun 4,1,25; xaquinen-
dugu 8,1,1.
- XAN (v): 'comer'.
- cer xan ene echean 5,1,21.
- (XARDUKI) (v): 'hablar, tratar
(con)'.
- Veranduzda anic xarduquiceco
7,28.
- ainola bapedraren vailerduca 'es-
cuchad como si hablase con (o
de?) cada uno' 1,2,8.
- XARRI (v): 'sentarse; ponerse'.
- ene escuian xarribearduenac
2,2,22.
- xaribaledi (sic) San Paulo predica-
cen 2,1,2.
- XE (n): 'menudo, pequeño'.
- acienda xe 'ganado menudo'
6,1,9.

Z

- (ZALDI) (n): 'caballo'.
- zaldis beteric 7,21.
- (ZAZPIGARREN) (n): 'séptimo'.
- Zazpigarrena 4,1,21.

- ZEBEDEO (n): 'Zebedeo'.
- Zebedeo 2,2,2; Zebedeoaren
2, 2, 9
- ZEIN (n): 'que (relativo); qué'.
- zeinec vaititu 'el cual' 1,2,2.
- cein pizuguti 'qué poco peso'
7,23.
- ZENBAIT (n): 'algunos'.
- cembait exemplo 1,2,4; verce
cembait Sandurena 1,2,10.
- ZENBAT (n): 'cuántos'.
- cembat aldís 2,2,8.
- ZER (n): 'qué'.
- cer caso eguiñ guindiro 'qué caso
haríamos' 2,1,1; cer maldicioac
5,1,4.
- ZERBAIT (n): 'algo'.
- Zerbait errateco 1,1,1; erranen-
dut cerbait, 1,2,3.
- ZEREN (inv): 'porque'. Tres veces,
frente a siete de *zerengatik*.
- Ceren guc escacenbadiogu 3,2,2;
ceren S. Tiagoren ama izance
3,3,6.
- ZERENGATIK (inv): 'porque'.
- Ver ZEREN.
- Zerengatic izbates disponituzar-
ate 1,1,15.
- cerengatic 7,4 s.
- (ZERU) (n): 'cielo (de los biena-
venturados)'.
- Zerura 3,3,17; zerura 4,1,25; ce-
rua 6,2,17.
- ZEURE (n): 'vuestro, de vosotros'.
- Ver ZEUREN.
- entendazacien..., vaicic zeure
arimen provechua 5,1,2.
- ZEUREN (n): 'vuestro, de voso-
tros'.
- Ver la entrada precedente.
- (zuek) ceuren industrias 6,1,5;
(zuek: acusativo) ceuren 7,35.
- ZIEK (n): 'vosotros'.
- nic ongui eguiteco eta ziec 2,1,7.
- Guc..., ciec 5,2,4.
- ZIEN (n): 'vuestro, de vosotros'.
- Ver ZUEN.
- zien viozac 1,1,4; zien inclinacio
onac 1,1,14; zien pobreza 7,29.
- NOTA: Ver ZEURE y ZEUREN.

ZIERTOKI (inv): 'ciertamente, sin duda'.

– ciertoqui 6,1,6.

ZIKIN (n): 'sucio'.

– cein ciquin 7,25.

(ZITATU) (v): 'citar (a juicio)'.

– citacenzaitustet 7,35.

ZOR (n): 'deuda'.

– zor gueben paguac 4,2,4.

– Jaungoicoari zorzaiola 5,1,3.

(ZU) (n): 'tú'.

– dagola zuri erraten 1,2,12.

ZUEN (n): 'vuestro, de vosotros'.

Ver ZIEN.

– (zuec) zuen provechutan 1,2,7.

– cer idurizaicie zuen lenagoco amarrenes? 8,2,1.

ZURE (n): 'tu, de ti'.

– zure erreinuan 2,2,6; zure erreinua 3,2,11; zure alabanzac 4,1,24; zure gloria 4,1,25.

FORMAS VERBALES

(ADI): 'hadi'.

– vici adila 7,7.

BAILERDUKA: Creemos que es del verbo *xarduki* 'hablar, tratar'.

– ainola bapedraren vailerduca 'escuchad como si hablase con (o de?) cada uno 1, 2,8.

BALEDI: 'baledi'.

– xari (sic) baledi 'si se pusiera' 2,1,2; eguin valedi 8,1,2.

BEDI: 'bedi'.

– Etorribedi 3,2,11.

DA: 'da'. Con sufijos se convierte en *dena* y *dela*. Ver abajo.

– vearda 1,2,11; Ezta 2,1,2;

Auda 3,1,1; esta 2,2,17.

– delaic 3,2,14.

NOTA: En 2,2,1 y 4,1,2 aparece *dá*, con acento.

(DAGO): 'dago'.

– dagonaren 1,1,17; dagola 1,2,12.

DAKOKIGU: 'dagokigu, nos lo tenemos (?)'.

– (Jangoikoa) dagoquigu eracusten aitagurea 3,2,10; dagoquigunean 5,1,15s.

DAIEN: 'dadin'.

– izandaien 5,1,21; estaien 6,1,2; estaiela 7,28.

DAITEZEN: 'daitezen'.

– gueldi daitecen 1,2,5; daitezela 2,2,5.

DAITEZKE: 'daitezke'.

– estaitezque 7,18; eztaitezque 7,18.

DAKAZKIT: 'dakartzat'.

– dacazquit bi seme 2,2,5.

(DAKI): 'daki'.

– estaquiela 6,2,9.

DAKIOTEN: 'diezaien'.

– emandaquioten beren necesarioa 5,2,1.

(DAKIZIE) 'dakizue'.

– eztaquicie 2,2,7; estaquicie 2,2,19.

(DAUDE): 'daude'.

– daudeneri 5,2,2s.; dauden 7,25.

DAUKAZIE: 'daukazue'.

– daucacie 8,2,2.

DAUZKI: 'dauzka'.

– dauzqui 7,7; daucquien (sic) 5,1,5.

DEKOKKE: 'diezaioke'.

– dispensadecoque 4,1,9.

NOTA: Así está, con *-co-*. Tal vez haya que tener en cuenta que en más de una ocasión escribe *c* en vez de *z*. Así, en la entrada precedente hemos visto *daucquien*, con *-cq-* igual a *-zk-*; *carate* 'zarate' 6,1,4; *dicquio* 'dizkio' 7,12; *anic* 'aniz' 7,27; *dicquiate* 'dizkiote' 7,17; *esticquidatan* 7,5. Por tanto, acaso se trate de *dezoke*. Ver también BARUK, escrito *Baruceq* 4,1,18.

DELA: Ver DA.

– dela 1,2,11.

DENA: Ver DA.

– iago dena 7,15.

DEZAKET: 'dezaker'.

– Eztezaquet uca 1,1,13.

(DEZAN): 'dezan'.

– argui dezala 1,1,2; iduquidezala 1,1,12.

DEZATEN: 'dezaten'.

- oincazca dezaten 7,22.
- DEZOKE (?): Ver DEKOKE.
- DIAT: 'diat'.
- ematendiat 7,6.
- (DIDAN): *De in (eman)*.
- didala 'que me dé' 1,1,12.
- DIGU: 'digu'.
- eracusi cen (sic) digu 3,2,1.
- DIGUZIEN: 'eman diezaguzuen'.
- En realidad equivale a *diezazki-guzuen*.
- ciec digucien guri gauza carnaleac 'que nos deis...' 5,2,4s.
- DIO: 'dio'.
- izulzendio 6,2,5.
- DIO: 'dice'.
- dio 2,2,1; diola 1,2,9.
- DIOGU: 'diogu'.
- escancenbadiogu 3,2,3.
- DIOTE: 'die'.
- eguitendiote S. Tiagoc 4,1,4.
- (DIOTE): 'ellos le llaman, le dan el nombre'.
- verceari diotenevala 3,3,10.
- DIRE: 'dira'.
- izanendire 6,2,7; baitire 1,1,4; dirrela 5,1,15.
- DITU: 'ditu'. Ver TU.
- Irur ondasun andi... ditu 6,2,3; vaititu 1,2,2; estituenaren 7,22.
- DITUGU: 'ditugu'. Ver TUGU.
- iminicoditugu cembait exemplo 1,2,4.
- (DITUSTE): 'dituzte'. Ver TUSTE.
- estitustenendaco 5,1,6; estitustenes 6,2,22.
- (DITZAN): 'ditzan'.
- compounditzala 1,1,3; prepara dizala 1,1,4.
- DIZIEGU: 'dizuegu'. En realidad está por *dizkizuegu*.
- Guc gauza Espiritualeac ematenbadiciegu 5,2,4.
- DIZIET: 'dizuet'.
- diciet 1,2,6.
- DIZIET: 'dizkizuet'. A esto equivale en el pasaje siguiente:
- emantendiciet graciaic 'os doy las gracias' 1,1,16.
- DIZKIDAT: 'dizkidak'.
- cerengatic estirquidatan eguiten ongui amarenac (sic), orrengatic emantendiat neure maldicioau 7,5.
- DIZKIO: 'dizkio'.
- quencendirquio (sic) 7,12.
- DIZKIOTE: 'dizkiote'.
- errenobacendirquiote llagac 7,17.
- DU: 'du'.
- beardu 2,2,23; duenean 1,2,9; eztu 2,1,3; estu 2,2,21.
- DU: 'dute'.
- berce Sanduec estu privilegiogau 4,1,13.
- DUGU: 'dugu'.
- veardugu 2,1,5; estugu 3,2,4; cerbeardugun 3,2,1; dugunean 3,2,11.
- DUT: 'dut'.
- aditudut 2,2,4.
- DUTE: 'dute'.
- vadute 4,1,14.
- DUZIE: 'duzue'.
- erranen ducie 7,26; estucie 2,2,21; cer escacenducien 2,2,7.
- (GAIZAN): 'gaitzan'.
- conforma gaizala 1,1,7.
- GAIZAZU: 'gaitzazu'.
- deigaizazu 4,1,25.
- (GARA): 'gara'.
- cein pizuguti eguinic bici garen 7,24.
- GINDIRO: 'geniro, genezake'.
- cer caso eguiñ guindiro...? '¿qué atención prestaríamos?' 2,1,2.
- adiguindirola 'escucharíamos' 2,1,3.
- LEITEKE: 'liteke'.
- eguinleiteque 'se podría hacer' 8,1,2.
- LEITEZ: 'litezke'.
- o icusi albaleitez 7,24.
- LERDUKA: Opinamos que es del verbo *xarduki* 'hablar, tratar (con)'. Véase BAILERDUKA.
- ainola bapedraren vailerduca 'escuchad como si hablase con (o de?) cada uno 1,2,8.
- LEZKI: 'litzake'.
- erranlezqui zure alabanzac 4,1,24.

- (LUKE): 'luke'.
 – naiagoluquela 7,20.
 NAIZ: 'naiz'.
 – ni naiz 2,2,4.
 (NAU): 'nau'.
 – iduquinauela 1,1,14.
 (NIZIE): 'nizuen'.
 – erran nicienas 6,2,2.
 (NUE): 'nuen'.
 – bearnuela 1,1,9.
 TU: 'ditu'. Ver DITU.
 – erdechicentu... premio guciac 6,2,18.
 – eguiten tuenac 6,2,5 y 13; es-tuena eguiten... guebec 7,2.
 TUGU: 'ditugu'. Ver DITUGU.
 – Veartugu 3,2,7.
 (TUSTE): 'dituzte'. Ver DITUSTE.
 – eguitentustela becatu mortaleac 4,2,3.
 TUZIE: 'dituzue'.
 – Predicuc veartucie artu 1,2,7.
 ZAGUN: 'dezagun'.
 – escazagun 2,1,7; xaquinzagun 4,1,25.
 (ZAGUN): 'ditzagun'.
 – eguinzagula amarren primiciac 5,1,17.
 (ZAIGU): 'zaigu'.
 – guertacen zaigun ('cuántas veces nos sucede' 2,2,8.
 (ZAIU): 'zaio'.
 – zorzaiola 5,1,3; zaionari 7,34.
 ZAITUSTET: 'zaituztet'.
 – citacenzaitustet 7,35.
 ZAIZIE: 'zaizue'.
 – cer idurizaicie 8,2,1.
 (ZARA): 'zara'.
 – zarela 2,2,4.
 ZARATE: 'zarete'.
 – disponituzarate 1,1,15; gueldituzarate (sic) 6,1,4.
 ZATOSTE: 'zatozte'.
 – Zatozte 2,1,1.
 ZAUTA: 'zaudete'. Ver ZAUTE.
 – zauta obligaturic 'estáis obligados' 6,1,6.
 ZAUTE: 'zaudete'. Ver ZAUTA.
 – Ignorancianzaute 2,2,20.
 ZAZIE: 'ezazue'.
 – adizacie 8,2,5; aizacie 7,4; Eramacie (sic) 5,1,20.
 ZAZIEN: 'dezazuen'.
 – entendazacien 5,1,1 y 8,2,5.
 ZAZKIZIE: 'itzazue'.
 – escuchazazquicie 5,1,13.
 – Adizazquicie 5,1,18.
 ZAZUN: 'dezazun'.
 – manazazun 2,2,5.
 ZE: 'zen'.
 – eguin zuena izance 5,1,8;
 – así ce 5,1,9; izanze Noe 5,1,10; bata ce 3,3,1; vacere 2,2,11 'aunque era'.
 – juancela 2,2,2.
 (ZEITEZEN): 'zitezen'.
 – eguin ceitecela 5,1,25.
 (ZEIZO): 'zeritzon'.
 – Zebedeo ceizolaco guizon baten Andrea 'la mujer de un hombre llamado Zebedeo' 2,2,2.
 ZEUDE: 'zeuden'.
 – ceude abundante 6,2,11.
 ZEUKA: 'zeukan'.
 – ceuca erranic 4,1,18.
 ZIO: 'zion'.
 – erran cio 2,2,4; Errancio 2,2,7.
 – errancion becala 2,1,9.
 ZIOTE: 'zien'.
 – descubriaraciotote gure Jaunac 2,2,18.
 ZIRE: 'ziren'.
 – aicire 5,1,10; noiz assiciren 5,1,4.
 (ZITUE): 'zituen'.
 – alaco semeac izancituena 3,3,3.
 (ZITUSTE): 'zituzten'.
 – cerengatic... eguitencitusten 6,2,11s.
 ZOGUN: 'diezaiogun'.
 – erranzogun 2,1,9.
 ZOZIE: 'diezaiozue (?)' o 'ezazue (?)'.
 – veirazocie nola escacendugun lenbissicoriz Jangoicoaren erreinua 'mirad cómo...' 3,2,12.
 ZUE: 'zuen'.
 – Vstezue 2,2,9; cerengatic... pasatu baizue 3,3,17; norc 'el cual' eguinzue 5,1,12.
 – vzizuen sentencia 2,1,4; nai-

zuela... imini 2,2,10; ezzuenai – Hizanzute hada Primiciec princi-
2,2,12. pioa 5,1,6.
ZUTE: 'zuten'.

Francisco Ondarra

Jhs

1. ¹ En el día de S.Tiago Apostol a 25 de Julio de 1729.
² Dic ut sedeant hi duo filij mei vnus ad *dextram*
³ et alius ad *sinistram* in regno tuo. Matthaei. 20.
¹ Zerbait errateco egungo festividarean, eta Santiago Apostoloaren
² izenean, argui dezala ene entendamentuau Espiritu Sanduac
³ componditzala ene itzac Cristo gure Jaunac, eta pre-
⁴ para dizala zien viozac Aita Eternuac, eta ala nola baitire irur
⁵ persona distintoric eta Jaun Goicobat verdaderoric, guciac igual
⁶ guciac sabio, guciac poderoso, guciac misericordioso, igualqui, arla
⁷ conforma gaizala bere amistanzan, eta *geure* ermandadean.
⁸ Neure obligacioarequin culpiceco, asigogo dut egun Jaietaco
⁹ *Euangelioen* esplicacen. Ezauzcendut lenagobearnuela asi traba-
¹⁰ jugau, vaña *vscararen* escasiarequin, eta ene osasunaren fir-
¹¹ mezagutiarequin disculpatudut neureburuau orai artio.
¹² Jangoicoac iduquidezala misericordia nitas, eta didala be-
¹³ re gracia atraceco faltac emendic alcina. Eztezaquet uca
¹⁴ zien inclinacio onac, eta docilidadeac iduquinauela cuidado
¹⁵ gutirequin zerengatic izbates disponituzarate bialdis confessa
¹⁶ comecacera, eta arla ontas eman*tendiciet* graciac Jesu
¹⁷ Christo Aldareandagonaren partes.
¹ Deseo dut bada egun esplicatu Santiago Apostoloaren festivida-
² dea zeinec vaititu irur puntu. I. Euangelioa, eta S. Tiagoren
³ privilegioac. 2. Gure aprobechamentuan erranendut cerbait.
⁴ 3. irurgarrenean iminicoditugu cembait exemplo gueldi
⁵ daitecen memorian ocasioetan aietas valiaceco. Vaña
⁶ eguneta seculaco naidiciet eman abisubat importacio anditacoa.
⁷ Predicuac veartucie artu deseoandibatequi izandaitecen zuen
⁸ provechutan, ainola bapedraren vailerduca predicazaleac,
⁹ Eta Erratenduenean JesuChristoc diola alaco gauza, Sn.
¹⁰ Pablarena, edo Sn. Agustinena edo verce cembait Sandu-
¹¹ rena dela conseju gau edo vercea vearda eguin contu
¹² Jesu Xpto edo Sandugura dagola zuri erraten consejuaren
2. ¹ eta aren agoticbezala artu abisugura: Zatoste cer caso eguiñ
² guindiro orai emen *xaribaledi* Sn. *Pau*lo predicacen? Ezta duda-
³ ric atencio andiarequin adiguindirola, vada eztu gueiago
⁴ dionean predicazaleac, Sn Pablo escribaturic vrizuen senten-
⁵ cia. Oraibada abisugon*iequi* eta principiogonequi veardugu sar-
⁶ tu egungo irur puntu *en* explicacen. Eta nic ongui eguiteco
⁷ eta *zic* aprobehaceco escazagun ainguiruguzien *Ereina*-
⁸ ren, eta Vecatarigucien amaren assitencia eta gracia
⁹ eta erranzogun ainguiru Sn Gabriele*c* errancion beca-
¹⁰ la. Ave Maria.

¹¹ Dic ut sedeant hi duo filij mei vnus ad dextram et vnus ad sinistran
¹² tuam in regno tuo Matth. c. citato.

¹ Amabát dá egungo Euangelioaren *asenumptoa* (sic)... dio Sn Mateo E-
² uangelistac juancela egungo egunean Zebedeo ceizolaco guizon
³ baten Andrea Christogurejaunari bere bi semerequ n, eta erran
⁴ cio, Jauna aditudut Erreguezarela, eta premiazalea, ni naiz
⁵ *aide* (sic) eta arla dacazquit bi seme manazazun jarridaitezela
⁶ batau escuilco *aaldean*, eta berceau ezquerrecoan zure erre-
⁷ nuan. Errancio Jesus ec (sic), *eztaquicie* cer escacenducien. *Nes-*
⁸ *citis quid petatis*. O cembat aldís guertacen zaigun guri berceain-
⁹ berce! Vstezue Zebedeoaren andreae Jesuchristo cela oraico er-
¹⁰ reoc (sic) bezala, eta naizueta mundugontan imini bere glo-
¹¹ ria, eta Erreinua, vaña Christo aunq. erregue vacere ez-
¹² zuenai mundugontan eracussi vere poderio eta mages-
¹³ tadea, vaizican humildadea, paciencia eta mortificacioa
¹⁴ discurrícenzue Jesucristoc nola padecitu mundugontan,
¹⁵ eta discurrícenzue amagarrec nola icussi bere semeac
¹⁶ acomodaturic mundugontaco honrraric andienetan, eci
¹⁷ esta oraicoa amac ero izate beren humen combeni-
¹⁸ encia eta honrraetan, vaña descubriaraciciote gure Jaunac
¹⁹ beren engañoa eta ignorancia erranes estaquicie cer esca-
²⁰ cen ducien *nescitis quid petatis*. Ignorancianzaute, fede-
²¹ ric estucie estu mundugontacon (sic) descansuetan pensatubear
²² ene escuian xarribearduenac, vaicican trabajuetan mor-
²³ tificacioan, pobrezan, eta gaizgucietan beardu exercitatu

3. ¹ enerreinuan egon vearduenac. Auda Egungo Euangel^o.
² aren sustancia.

¹ Eta emen eracusi cen digu gure Jaunac cerbeardugun
² escatu, eta nola veardiren izan gure oracioac. Ceren
³ guc escacenbadiogu Jangoicori (sic) interessa, honrra, eta digni-
⁴ dadea estugu deicen Jangoico vaicic interessa, ala dio
⁵ S. Agustinec *quando* Deo petimus temporalia, non Deun-
⁶ sed illa *cupimus* Veardubada izan gure peticioac confor-
⁷ mea Jaungoicoaren borondatearequin. Veartugu escatu lem-
⁸ bissicoric arimaren ondasunac, veardugu lembissicoric ase-
⁹ guratu Jangoicoaren erreinua baita gracia eta amis-
¹⁰ tanza berea, eta arla dagoquigu eracusten aitagu-
¹¹ rea erratendugunean egunoro: Etorribedi zure erreinua
¹² veirazocie nola escacendugun lembissicoriz Jangoicoa-
¹³ ren erreinua, vaita bere gracia, eta guero dugu li-
¹⁴ cencia escaceco combenidelaic gañeraco gauzac.

¹ Oraibada bi semegoietaric bata ce Santiago Apostoloa, eta
² bercea S. Juan Apostolo eta Euangelista, procierto ama di-
³ chosa alaco semeac izancituena, Vataren festa du-
⁴ gu egun eta arla erranendugu cerbait bere privile-
⁵ gioes. Lendabissico privilegio S. Tiagorena da izancela
⁶ Ama Virginaren elloba ceren S. Tiagoren ama izance Ama
⁷ Virginaren lengusia, eta arla izance Jesu Christoren vigarren
⁸ lengusu. Joannes quidem certa praerrogatiua diligitur a V.

⁹ Virgine, et a Xpto tanquam *consaguineus*. Vigarren priui-
¹⁰ legioa da, deicendela Sn Tiago andiena, verceari diotene-
¹¹ cala chiquiena. Eta au vi arraciorengatic. lembissicoa
¹² lenago deitubaizue gureJaunac Apostoladora, eta bigarre-
¹³ na Jesu Xptoc eguinzuen estimacionsatic, ceren bere secre-
¹⁴ tugucietan erabilcen zue berequin: Eta arla au deituzue
¹⁵ laguntaco nescarobat ilic bisteco, eta transfiguraturucenean.
¹⁶ Irurgarren privilegioa da Apostologucietaric lembissicoa
¹⁷ izance Zerura joancena, cerengatic lenago pasatu baizue
¹⁸ martirioa, eta Sn Calistoc dion conforme ilce marcho-
¹⁹ aren oguei eta borz garrean, vaita eguna gure erre-

4. ¹ dentorea guizon eguincena, eta ilcena. Laurgarren pri-
² vilegioa dá gauzabat andia, eci izanic Apostoloac ama-
³ bi, guciac Sandu andiac, eta izanic munduan aimber-
⁴ ce Sanduren gorpuzac, eguitendiote S. Tiagoc ventaja
⁵ debocioan, eta peregrinacioetan bere gorpuzaren
⁶ visitacera etorris, ez solo España gucitic, solo Francia,
⁷ Italia eta Portugal, eta mundugucitic, eta vatec
⁸ eguitembadu voto Santiagoren gorpuza visitaceco solo
⁹ Aita Sanduac dispensadecoq. Eta da ain andia debo-
¹⁰ ciogau eci Sn. Tiagoc asisticendiote Peregrinoei mun-
¹¹ dugontan eta bercean bere meregimentuguciequi
¹² defendatus peligro gucietan vres eta lurre. Vaña ber-
¹³ ce Sanduec estu (sic) Privilegiogau: Aunque Sn. Pedro eta S.
¹⁴ Pauloren visitaceco votoec vadute dispensaceco igual difi-
¹⁵ cultade ere. Vorzgarren Privilegioa da componduzuela
¹⁶ articulobat baita concebituce amabir-
¹⁷ ginaren entrañetan, Espiritu S. Jaunaren obras
¹⁸ eta jaioc. Arla ceuca erranic Profeta Baruceq. **C**
¹⁹ *Posthaec in terris vissus est et cum hominibus conuersatus est.* Sei-
²⁰ garren priuilegioada egunoro mezan escacenbaitugu
²¹ San Tiagoren asistencia. Zazpigarrena egun eguitendela
²² mundugucian Snbtiagoren festiuidadea solemnequin eta
²³ Españan particularqui vaita emengo Patrono, O Apostolo
²⁴ dichosoa, norc erranlezqui zure alabanzac dignoqui
²⁵ deigaizazu zerura an xauinzagun zure gloria
²⁶ eta priuilegio guciac.

¹ Bigarren punturaco veardugu aduertitu nola eldubaita
² eraicioaren bilcea eta amarren primicien
³ eguiteco dembora, anicec eguitentustela becatu mortaleac
⁴ eta andiac ez ongui eguiteas Jaun Goicoaren zor
⁵ gueben paguac, eta ala ignorantedagonaren adber-
⁶ ticeco erranendut brebequin cerbait amarren, eta
⁷ Primiciarengañan.

5. ¹ Oraibada entendazacien ongui eztela apezen interessa gau-
² zagau, vaicic zeure arimen provechua, eta Jaungoicoa-
³ ri zorzaiola fuertequi, erremedioricgaue erranen
⁴ dut noiz assiciren Jendeac amarren eguiten, eta cer

⁵ maldicioac daurquien egozirik Jaincoac (sic) ongui egui-
⁶ ten estitustenendaco. Hizanzute bada Primiciec
⁷ principioa orai seimila etaiago vrte, eta lembissico eguin
⁸ zuena izanze Abel Adanen semea. Elizan ofracea asi
⁹ ce orai laur mila vrte, eta lembissic (sic) ofratuzuena
¹⁰ izance Noe. Amarrenac asicire andic fite eta lembi-
¹¹ cin (sic) eguincituena izance Abrahan, norc Jangoicoaren
¹² erreuelacios eguinzue gauzaguzietaric amarren
¹³ Melchisedec Sacerdoteari. Oraibada escuchazazquicie
¹⁴ guizon torpegaien erratendutenac apezec beren probe-
¹⁵ chuagatic imbentatuac direla gauzaeuec; dagoqui-
¹⁶ gunean erraten Jangoicoa Christo jaiobañolen bi
¹⁷ milla vrtes eta iagos eguinzagula amarren primi-
¹⁸ ciac. Adizazquicie Jangoicoarenagoco izbazuec
¹⁹ *Inferte omnem decimationem in horreum meum, ut mala hia 3. sit*
²⁰ *cibus in domo mea.* Vscaras naidu erran. Eramacie a-
²¹ marren gucia ene granerora, izandaien cer xan ¹⁴ ene
²² echean. Au erranzue Jangoicoac Christo mundura etorri
²³ bague, vaña eczue Christoc vczí orla yago caaso ¹⁵.
²⁴ eguin vague gauzabat ain importancioscoa, eta arla mana-
²⁵ tuzue eguin ceitecela amarren Primiciac faltatugaue
²⁶ agozbat: *Reddite quae ss (sunt) Caesaris, Caesari, quae sunt*
²⁷ *Dei, Deo. Mat c.10.*

¹ Eta arratioac (sic) emantendu, emandaquioten beren nece-
² sarioa viciaren passaceco, gure arimes cuidaceco solo dau-
³ deneri, eta arla dio Sn. Pauloc I. Corinth 9. Guc gauza
⁴ Espiritualeac ematenbadiciegu, esta marauilla *ci*ec digu-
⁵ cien guri gauza carnaleac, gutiago valio dutenac infi-
⁶ nitoqui. Eta arraciogonen casos dio S. Tomasec gauza
⁷ gucietaric eguinbeardela amarren, eta arla da

^{6.} ¹ vsanza lenecoa, vaña, orai edo guizonen codiciac, edo eliza-
² ren eta Apezen misericordiac introducitudu estaien
³ eguin lenasdina gauzas amarren, eta arla licitoqui
⁴ gueldituzarate emen eguin vague amarren frui-
⁵ ta gucies, eta abe guendes, eta ceuren industrias
⁶ erabacitenducien dirues, vaña ciertoqui *zaua*
⁷ obligaturic amarren eguitera grano gucies, eta
⁸ elzari eta ligugende gucies, oliues, eta animale
⁹ larrigucies, esneguendeas, elleas, eta acienda xe gu-
¹⁰ cies, aciendabalces. Au guciau conformatus len
¹¹ ducien costumbrera delaic ona eta ongui intro-
¹² ducitua, eci gaistoas esta casoric eguinvear.

¹ Orai asibeardut. Sn. Agustinen agotic predica
² cen eta cuidado lebissian erran nicienas. Irur on-
³ dasun andí dio S. Agustinec, ditu ongui chuxen-

14. Con acento agudo sobre la -x-.

15. No estamos seguros de su lectura, tal vez haya que leer *caaso*, siendo seguras las dos últimas letras -so.

4 qui, eta gauza onas amarren Primiciac eguiten
 5 tuenac. Lembixicoa mundugontan izulzendio
 6 Jaincoac abundanciaandiarequin ematenduena, vere-
 7 eraicioguciac izanendire abentajatuac, animaleac
 8 *iblicodire* ongui, estu izanen desgraciabat, estu ar-
 9 riac arrasatuco, eta *abrastucoda* nola estaquiela.
 10 Eta dio lenagoco gure antepasatuac gauzagucies
 11 ceude abundante, cerengatic amarrenac eguitenci-
 12 tusten ongui. Bigarrena da gorpuzaren osasuna
 13 eta arla ongui eguitentuenac ama. **n** Prim. **c** ez solo
 14 izanenda abrax, solo izanendu osasuna firmea.
 15 Irurgarrena eta principalena da arimaren prove-
 16 chua, cerengatic ongui eguines am. **n** Prim. **c** erdextenda
 17 vecatugucien varcacioa, eta cerua, eta *goticogo-*
 18 *nen* vziceas erdechicentu Christioac ceruco premio
 19 guciac. Euec dire Sn Agustinen agotic, irur ondasun-
 20 ac lembixicoa abradea, vigarrena osasuna izatea,
 21 irurgarrena cerurajoatea, Vaña aizagun alcina
 22 cer dion S. Andigonec ongui eguiten estitustenes

7. ¹ Amarren Primiciac. Irur dañu horroroso tan erorcenda
 2 estuena eguiten ongui Jaingoicarenzatguebec. Eta
 3 lembixicoa da Jaingoico Omnipotente eta andigaren
 4 maldiciobat. Cerengatic, aizacie cuidadorequin, ceren-
 5 gatic *estirquidatan* eguiten ongui amarenac, orrengatic
 6 ematendiat neure maldicioau: goseac eta trabajus vici
 7 adila veti: Jaincoac ofrecituric dauzqui desgracia guciac
 8 alacoendaco. Ilcen bada animalea, mandoa, edo idia
 9 edo arriac eramantenbadu norbait dio Sn Agustinec esta berce
 10 arracioric cer bilatu baicic ez ongui eguina amarrenac
 11 eta arla cerengatic ezuen nai eman amartaric bat
 12 quencendiquio Jaincoac bedraciac eta gueldicenda
 13 pobre, eta ez solo pobre baicica (sic) *errorcenda* berce
 14 bigarren maldicioan baita osasunaren galcea, eta arla
 15 estute izanen oronbateco osasunaric. Eta iago dena alacoec
 16 eguitendute becatu mortale, offendicendute Gure Jauna, eiten
 17 dute burla bere Justicias, errenobacendiquiote llagac Jesu
 18 Xptori, alacoac estaitezque absolutu, eztaitezque come-
 19 ca *iolatrecomaneras* añaditugabe sacrilegioa, sacri-
 20 legioari, eta dio Christoc naiagoluquela sartu
 21 zaldis betericdagon estrabibatean an *oincazca*
 22 dezaten eci ongui amarrenac eguiten estituena-
 23 ren agoan. O Jesus ene biozeco: cein pizuguti e-
 24 guinic bici garen oraiartio, o icusi albaleitez emen
 25 dauden concienciac, eta cein ciquin bidedau-
 26 den bearbada. Jauna erranenducie nic vstes
 27 estur (sic) gauzagortan deusere. A! Veranduada anic
 28 xarduquiceco, baña veldurdut ojala estaiela arla
 29 izan vaña veldurdut *zien* pobreza eta des-
 30 graciaguciac direla ez ongui eguines amarrenac
 31 Cer onguieguitea da amarrenac farrasca guciac egozi-

³² cea amarrentaco, veti beldurrac icusidezaten ama-
³³ rrena, veti gauza *superflō*batvecala beiratus *Jan-*
³⁴ goicoari emanbear zaionari? O escusac demoni*oc* in-
³⁵ ventatuac, Juicioco egunera citacenzaitustet ceuren

8. ¹ escusaguciequin an xaquinendugu balioduten, gogo-
² tic eguin valedi ongui eguinleiteque amarrena.

¹ Vada cer idurizaicie orai zuen lenagoco ama-
² rrenes? Eta cer proposito dauçacie alcineraco? Espe-
³ ranzadut vearduciela emendatu, bearduciela abrastu
⁴ osasuna izan, eta ceruan sartu, eta obequi enten-
⁵ dazacien predicugau adizacie exemplogau.

(Finis)

